

Uradni list

Evropske unije

C 264



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 52

6. november 2009

Obvestilo št.	Vsebina	Stran
---------------	---------	-------

II Sporočila

SPOROČILA INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

Komisija

2009/C 264/01	Odobritev državne pomoči v okviru določb členov 87 in 88 Pogodbe ES – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	1
2009/C 264/02	Odobritev državne pomoči v okviru določb členov 87 in 88 Pogodbe ES – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	3

IV Informacije

INFORMACIJE INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

Komisija

2009/C 264/03	Menjalni tečaji eura	7
---------------	----------------------------	---

SL

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

(Nadaljevanje na naslednji strani)

<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina (nadaljevanje)	Stran
2009/C 264/04	Povzetek Odločbe Komisije z dne 19. decembra 2007 v zvezi s postopkom na podlagi člena 81 Pogodbe ES in člena 53 Sporazuma EGP (Zadeva COMP/34.579 – MasterCard, Zadeva COMP/36.518 – EuroCommerce, Zadeva COMP/38.580 – Commercial Cards) (notificirano pod dokumentarno številko C(2007) 6474) ⁽¹⁾	8
2009/C 264/05	Končno poročilo pooblaščenca za zaslišanje v zadevah COMP/34.579 MasterCard, COMP/36.518 EuroCommerce, COMP/38.580 Commercial Cards; skupaj: „MasterCard“ (v skladu s členoma 15 in 16 Sklepa Komisije (2001/462/ES, ESPJ) o mandatu pooblaščenca za zaslišanje v nekaterih postopkih o konkurenci – UL L 162, 19.6.2001, str. 21)	12
2009/C 264/06	Upravna Komisija Evropskih skupnosti za socialno varnost delavcev migrantov – Menjalni tečaj za valute po Uredbi Sveta (EGS) št. 574/72	15

INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

2009/C 264/07	Podatki, ki so jih predložile države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 1857/2006 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri državni pomoči za majhna in srednje velika podjetja, ki se ukvarjajo s proizvodnjo kmetijskih proizvodov, in o spremembi Uredbe (ES) št. 70/2001	17
2009/C 264/08	Podatki, ki jih predložijo države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 800/2008 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive s skupnim trgom z uporabo členov 87 in 88 Pogodbe (Uredba o splošnih skupinskih izjemah) ⁽¹⁾	20

Opomba bralcu (glej notranjo stran zadnje strani ovitka)



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

II

(Sporočila)

SPOROČILA INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

KOMISIJA

Odobritev državne pomoči v okviru določb členov 87 in 88 Pogodbe ES

Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora

(Besedilo velja za EGP)

(2009/C 264/01)

Datum sprejetja odločitve	17.8.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 362/09
Država članica	Francija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Allongement de la durée des concessions accordées par l'État français aux sociétés concessionnaires d'autoroutes — Plan de relance de l'économie — volet autoroutier
Pravna podlaga	Article 25 de la loi n° 2009-179 du 17 février 2009 pour l'accélération des programmes de construction et d'investissement publics et privés
Vrsta ukrepa	Individualna pomoč
Cilj	—
Oblika pomoči	Podaljšanje trajanja koncesij za avtoceste za eno leto
Proračun	Približno 1 000 mio. EUR
Intenzivnost	—
Trajanje	Od 18. avgusta 2009 do 31. decembra 2009
Gospodarski sektorji	Gradnja cest in avtocest
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	MEEDDAT Arche Sud 92055 La Défense Cedex FRANCE
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	25.9.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 474/09
Država članica	Nizozemska
Regija	Vse regije
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Wijziging van de steunregeling voor de uitrusting van goederenlocomotieven met het European Train Control System (ETCS)
Pravna podlaga	Kaderwet subsidies Verkeer en Waterstaat
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoči za usklajevanje prevoza
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	6,5 milijona EUR
Intenzivnost	50 %
Trajanje	2009–2010
Gospodarski sektorji	Promet
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Ministerie van Verkeer en Waterstaat Postbus 20901 2500 EX Den Haag NEDERLAND
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Odobritev državne pomoči v okviru določb členov 87 in 88 Pogodbe ES**Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora****(Besedilo velja za EGP)****(2009/C 264/02)**

Datum sprejetja odločitve	3.6.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 326/08
Država članica	Francija
Regija	Saint-Martin
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Réduction des taux d'imposition à Saint-Martin
Pravna podlaga	—
Vrsta ukrepa	—
Cilj	—
Oblika pomoči	Davčna ugodnost
Proračun	—
Intenzivnost	—
Trajanje	—
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Collectivité de Saint-Martin Hôtel de la collectivité Marigot BP 374 97054 Saint-Martin Cedex FRANCE
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	19.10.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 172/09
Država članica	Slovenija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Broadband development in Slovenia
Pravna podlaga	1. Zakon o elektronskih komunikacijah (Uradni list RS, št. 13/07, 102/07) 2. Strategija razvoja širokopasovnih omrežij v Republiki Sloveniji 3. Uredbe sveta (ES) št. 1083/2006 4. Uredbe Komisije (ES) št. 1828/2006 5. Uredbe o izvajanju postopkov pri porabi sredstev evropske kohezijske politike v Republiki Sloveniji v programskem obdobju 2007–2013

Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Regionalni razvoj
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 92,5 mio. EUR
Intenzivnost	—
Trajanje	do 31.12.2013
Gospodarski sektorji	Pošta in telekomunikacije
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Ministrstvo za gospodarstvo Kotnikova ulica 5 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA Dunajska 58 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	17.8.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 408/09
Država članica	Poljska
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Ograniczona kwota pomocy zgodna ze wspólnym rynkiem – łagodzenie skutków kryzysu ekonomicznego
Pravna podlaga	— Ustawa o swobodzie działalności gospodarczej (Dz.U. z 2007 r. nr 155, poz. 1095 z późn. zm.) (Law on the freedom of economic activity) — Ustawa z dnia 13 lipca 2006 r. o ochronie roszczeń pracowniczych w razie niewypłacalności pracodawcy (Dz.U. z 2006 r. nr 158, poz. 1121, z 2008 r. nr 237, poz. 1654 oraz z 2009 r. nr 6, poz. 33) (Law on the protection of employees' claims in case of insolvency of the employer) — Ustawa z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (Dz.U. z 2008 r. nr 69, poz. 415 z późn. zm.) (Law on promotion of employment and institutions of labour market) — Kodeks Pracy, Ustawa z dnia 26 czerwca 1974 r. (Labour Code)
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoč za odpravljanje Neposredna nepovratna sredstva, Zmanjšanje prispevkov za socialno varnost, Davčna ugodnost
Oblika pomoči	—
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 1 020 mio. PLN
Intenzivnost	—

Trajanje	31.12.2010
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Ministry of Employment and Social Affairs ul. Tamka 1 00-349 Warszawa POLSKA/POLAND
drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	19.8.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 441/09
Država članica	Italija
Regija	Val d'Aosta
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Modificazioni alla legge regionale n. 84/1993 n. 84: Interventi in favore della ricerca e dello sviluppo
Pravna podlaga	Disegno di legge regionale n. 48 recante modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo».
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Raziskave in razvoj
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 35 mio. EUR
Intenzivnost	80 %
Trajanje	do 31.12.2013
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Regione Val d'Aosta
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	18.9.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 504/09
Država članica	Grčija

Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Μέτρα στήριξης για τα πιστωτικά ιδρύματα της Ελλάδας Metra stiriksis gia ta pistwtika idrumata tis Elladas
Pravna podlaga	N 3723/08 «Ενίσχυση της ρευστότητας της οικονομίας για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της διεθνούς χρηματοπιστωτικής κρίσης και άλλες διατάξεις» N 3723/08 «Enisxisi tis refstotitas tis oikonomias gia tin antimetwpsi twn epiptwsewn tis diethnous xrimatopistwtikis krisis kai alles diatak-seis»
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoč za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu
Oblika pomoči	Jamstvo, Drugi načini kapitalskega vlaganja
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 28 000 mio. EUR
Intenzivnost	—
Trajanje	do 31.12.2009
Gospodarski sektorji	Finančno posredništvo
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών Νίκης 5-7 101 80 Αθήνα ΕΛΛΑΔΑ Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών Νίκης 5-7 101 80 Athens GREECE
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

KOMISIJA

Menjalni tečaji eura ⁽¹⁾

5. novembra 2009

(2009/C 264/03)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj
USD ameriški dolar	1,4867	AUD avstralski dolar	1,6362
JPY japonski jen	134,30	CAD kanadski dolar	1,5804
DKK danska krona	7,4414	HKD hongkonški dolar	11,5219
GBP funt šterling	0,89530	NZD novozelandski dolar	2,0606
SEK švedska krona	10,4402	SGD singapurski dolar	2,0740
CHF švicarski frank	1,5114	KRW južnokorejski won	1 753,90
ISK islandska krona		ZAR južnoafriški rand	11,2923
NOK norveška krona	8,4365	CNY kitajski juan	10,1506
BGN lev	1,9558	HRK hrvaška kuna	7,2655
CZK češka krona	25,870	IDR indonezijska rupija	14 136,56
EEK estonska krona	15,6466	MYR malezijski ringit	5,0867
HUF madžarski forint	275,65	PHP filipinski peso	70,787
LTL litovski litas	3,4528	RUB ruski rubelj	43,2461
LVL latvijski lats	0,7090	THB tajski bat	49,693
PLN poljski zlot	4,2450	BRL brazilski real	2,5652
RON romunski leu	4,3016	MXN mehiški peso	19,7434
TRY turška lira	2,2129	INR indijska rupija	69,8600

⁽¹⁾ Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

Povzetek Odločbe Komisije**z dne 19. decembra 2007****v zvezi s postopkom na podlagi člena 81 Pogodbe ES in člena 53 Sporazuma EGP****(Zadeva COMP/34.579 – MasterCard, Zadeva COMP/36.518 – EuroCommerce, Zadeva COMP/38.580 – Commercial Cards)***(notificirano pod dokumentarno številko C(2007) 6474)***(Besedilo v angleškem jeziku je edino verodostojno)****(Besedilo velja za EGP)****(2009/C 264/04)**

Komisija je 19. decembra 2007 sprejela odločbo v zvezi s postopkom na podlagi člena 81 Pogodbe ES in člena 53 Sporazuma EGP (v nadaljnjem besedilu: *Odločba*). Komisija tako v skladu z določbami člena 30 Uredbe Sveta (ES) št. 1/2003 ⁽¹⁾ objavlja imena strank in glavno vsebino odločbe, ob upoštevanju legitimnega interesa podjetij do varovanja njihovih poslovnih interesov. Nezaupna različica odločbe je na voljo na spletni strani Generalnega direktorata za konkurenco, in sicer na naslovu:

<http://europa.eu.int/comm/competition/antitrust/cases/index/>

1. UVOD

- (1) V Odločbi je ugotovljeno, da so združenje MasterCard Payment Organisation in subjekti, ki ga zastopajo, to so MasterCard Incorporated, MasterCard International Incorporated in MasterCard Europe SPRL, kršili člen 81 Pogodbe in člen 53 Sporazuma EGP s tem, da so z medfranšiznimi provizijami znotraj Evropskega gospodarskega prostora za potrošniške kreditne in plačilne kartice z oznako MasterCard ter za bančne plačilne kartice z oznako MasterCard ali Maestro dejansko določili najnižjo ceno, ki jo morajo trgovci svoji banki prevzemnici plačati za sprejemanje plačilnih kartic v Evropskem gospodarskem prostoru.

2. OPIS ZADEVE**2.1 Postopek**

- (2) Postopek se je začel na podlagi pritožbe, ki jo je British Retail Consortium (BRC), poslovno združenje, ki predstavlja trgovce na drobno iz Združenega kraljestva, vložilo 30. marca 1992. Združenje BRC je v pritožbi trdilo, da sta družbi Europay International SA in Visa omejevali konkurenco z dogovori o čezmejnih medfranšiznih provizijah.
- (3) Pritožba BRC je bila umaknjena, ko je organizacija EuroCommerce, predstavništvo za trgovino na drobno in debelo ter mednarodno trgovino v Evropski uniji, 23. maja 1997 vložila podobno pritožbo. V tej pritožbi so obravnavane nekatere prakse in pravila družb MasterCard in Visa, zlasti večstransko dogovorjene medfranšizne provizije.

- (4) Družba Europay je v obdobju od 22. maja 1992 do 1. julija 1995 priglasila omrežna pravila združenja za plačilne kartice Europay, vključno s pravili o medfranšiznih provizijah.
- (5) Komisija je 22. novembra 2002 začela preiskavo po uradni dolžnosti v zvezi z medfranšiznimi provizijami za komercialne kartice znotraj EGP, ki sta jih določili družbi MasterCard in Visa.
- (6) Družba MasterCard je Komisijo 25. julija 2003 obvestila o svoji nameri za sprožitev postopka na podlagi člena 232 Pogodbe ES („neukrepanje“), če Komisija ne bo sprejela uradnega stališča v zvezi z medfranšiznimi provizijami družbe MasterCard znotraj EGP.
- (7) Komisija je 24. septembra 2003 in 21. junija 2006 družbam MasterCard Europe SPRL, pravni naslednici družbe Europay, MasterCard International Inc. in MasterCard Incorporated poslala dve obvestili o nasprotovanju, v katerih so bila obravnavana omrežna pravila in odločbe o medfranšiznih provizijah znotraj EGP.
- (8) Družba MasterCard je 14. in 15. novembra 2006 izkoristila pravico do ustnega zaslišanja. Zaslišanja so se udeležile tudi organizacija EuroCommerce in devet tretjih strani.
- (9) Komisija je 23. marca 2007 družbi MasterCard poslala dopis („pismo dejstev“), s katerim je družbi MasterCard omogočila dostop do dokumentov, zbranih od takrat, ko je imela družba MasterCard vplogled v spis julija in avgusta 2006, ter predstavila mogoče ugotovitve, ki jih je Komisija nameravala sprejeti v odločbi na podlagi novih dejstev.

⁽¹⁾ UL L 1, 4.1.2003, str. 1.

- (10) Svetovalni odbor je 13. decembra 2007 izdal pozitivno mnenje o osnutku odločbe Komisije.

jalcu. Brez te večstranske medfranšizne provizije bi bile provizije, ki se zaračunajo prodajalcem in jih določijo banke prevzemnice, nižje.

2.2 Dejstva

- (11) MasterCard upravlja mednarodni „odprti“ ali „štiristranski“ sistem za plačevanje na prodajnem mestu. Sistem plačilnih kartic združenja MasterCard potrošnikom omogoča uporabo plastičnih kartic za plačilni promet na prodajnih mestih, kar se najpogosteje izvede prek plačilnega terminala v prodajni enoti. Tak sistem vključuje pet glavnih skupin udeležencev: (i) imetnike kartic; (ii) trgovce; (iii) lastnika sheme (v tem primeru MasterCard); (iv) banke, ki izdajajo kartice; in (v) banke prevzemnice. Izdajatelji izdajajo kartice imetnikom, prevzemniki pa pridobivajo trgovce, da sprejemajo plačilne kartice.

- (12) V Odločbi so obravnavana omrežna pravila združenja MasterCard ter odločitve predstavnikov njegovih bank članic in uprave organizacije o medfranšiznih provizijah znotraj EGP in medfranšiznih provizijah SEPA. Te večstranske medfranšizne provizije se zaračunajo za vsako transakcijo s plačilno kartico. V skladu z omrežnimi pravili združenja MasterCard morajo banke prevzemnice plačati medfranšizne provizije bankam izdajateljicam. Ko imetnik kartice uporabi kartico za nakup pri prodajalcu, prodajalec od banke prevzemnice dobi znesek prodajne cene, zmanjšan za provizijo, ki se zaračuna prodajalcu. Banka izdajateljica plača banki prevzemnici prodajno ceno, zmanjšano za medfranšizno provizijo. Banka izdajateljica dobi medfranšizno provizijo od banke prevzemnice, poleg tega pa od stranke tudi sredstva v višini vrednosti plačila in morebitno letno provizijo, morebitna plačila obresti za neplačane dolgove, provizije za prepozna plačila itd.

- (13) Nadomestne medfranšizne provizije znotraj EGP in nadomestne medfranšizne provizije SEPA se uporabljajo za čezmejna plačila s karticami z znamko MasterCard ali Maestro v Evropskem gospodarskem prostoru (EGP) in domača plačila s karticami z znamko MasterCard ali Maestro znotraj držav članic EGP. Provizije so „nadomestne“ v smislu, da se zaračunajo samo, če med banko izdajateljico in banko prevzemnico ni bil sklenjen poseben dvostranski dogovor o medfranšiznih provizijah.

3. PRAVNA PRESOJA

Člen 81 (1) Pogodbe

- (14) Večstranske medfranšizne provizije v shemi združenja MasterCard omejujejo konkurenco med bankami prevzemnicami, tako da dvignejo osnovo, na podlagi katere banke prevzemnice določajo provizije za prodajalce in s tem določijo spodnjo mejo za provizijo, ki se zaračuna prodajalcu.

- (15) Sklepi evropskega odbora združenja MasterCard (...) (*) [IN/ALI] globalnega odbora (...) (*) o ravni in strukturi nadomestnih medfranšiznih provizij znotraj EGP ter povezana omrežna pravila, ki jih je sprejel globalni odbor družbe MasterCard International Inc., so sklepi podjetniškega združenja v smislu člena 81(1) Pogodbe. Sklepi združenja ostajajo tudi po prvi javni ponudbi družbe MasterCard Incorporated dne 25. maja 2006 in s tem povezanih spremembah pri vodenju plačilne organizacije v Evropi v zvezi s pristojnostjo za določanje stopnje večstranskih nadomestnih medfranšiznih provizij. Banke članice združenja MasterCard Payment Organisation so se strinjale s prvo javno ponudbo in posledičnimi spremembami pri vodenju organizacije, da bi utrdile večstranske medfranšizne provizije kot del poslovnega modela v obliki, za katero so menile, da je manj izpostavljena protimonopolnim preiskavam. Medfranšizne provizije v organizaciji MasterCard niso „enostransko uvedene“ niti po prvi javni prodaji družbe MasterCard Incorporated. Banke članice organizacije MasterCard imajo še vedno skupen interes v zvezi z medfranšiznimi provizijami, saj prinašajo zagotovljene prihodke za njihove dejavnosti izdajanja kartic. Tako so interesi bank v zvezi z medfranšiznimi provizijami po prvi javni ponudbi še vedno skupni, kar se kaže tudi v načinu določanja stopenj medfranšiznih provizij družbe MasterCard (...) (*). Globalni odbor pri določanju stopenj medfranšiznih provizij ne more zapostavljati tržnih interesov bank, brez katerih sistem ne bi deloval, saj prinašajo zagotovljene prihodke za njihovo dejavnost izdajanja kartic.

- (16) Odprt sistem plačilnih kartic, kot je MasterCard, lahko deluje brez medfranšiznih provizij, kar dokazuje obstoj primerljivih odprtih sistemov plačilnih kartic, v katerih ni medfranšiznih provizij.

Člen 81(3) Pogodbe

- (17) Pogoji, določeni v členu 81(3) Pogodbe ES za izjemo od prepovedi iz člena 81(1) Pogodbe ES, niso izpolnjeni.

- (18) Združenju MasterCard v zvezi s prvim pogojem iz člena 81(3) Pogodbe ES (prispevek k tehničnemu ali gospodarskemu napredku) ni uspelo dokazati vzročne povezave med njegovimi večstranskimi medfranšiznimi provizijami in objektivno učinkovitostjo. Združenje MasterCard trdi, da je osrednja učinkovitost njegovih večstranskih medfranšiznih provizij, da shemi pomagajo povečevati učinkovitost sistema z usklajevanjem zahtev imetnikov kartic in prodajalcev.

(*) Poslovna skrivnost – informacija o pravilih glede medfranšiznih provizij in postopka določanja njihove višine združenja MasterCard.

- (19) Komisija na splošno ne zanika, da so za plačilne sisteme značilni posredni zunanji učinki omrežja ter da prenos prihodkov med bankami izdajateljicami in prevzemnicami teoretično lahko pomaga izboljšati uporabnost mreže za njene uporabnike. Ali bi morala skupno določena medfranšizna provizija teči od prevzemnic proti izdajateljicam ali obratno in na kateri stopnji bi morala biti določena, pa na splošno samo z ekonomsko teorijo ni mogoče ugotoviti, saj se teorije vedno zanašajo na predpostavke, v katerih se tržna realnost morda ne kaže ustrezno. Vsaka trditev, da večstranska medfranšizna provizija izboljšuje učinkovitost v skladu s prvim pogojem iz člena 81(3) Pogodbe, mora namesto tega temeljiti na podrobni, temeljiti in prepričljivi analizi, katere predpostavke in sklepi izhajajo iz empiričnih podatkov in dejstev. Združenju MasterCard zlasti ni uspelo predstaviti empiričnih dokazov za svojo trditev, da večstranska medfranšizna provizija povečuje „učinkovitost“ sheme, in za vzročno povezavo z drugimi navedenimi objektivnimi učinkovitostmi. Tako ni bilo ugotovljeno, da objektivna učinkovitost ustrezno izravnava restriktivne učinke večstranske medfranšizne provizije na trgu prevzemnic. Združenje MasterCard kljub ponovljenim zahtevam Komisije ni predložilo nobenih empiričnih dokazov o pozitivnih učinkih svojega sistema večstranskih medfranšiznih provizij na učinkovitost sistema in s tem povezane učinkovitosti.
- (20) Komisija v nasprotju z združenjem MasterCard ne meni, da konkurenca in tržne sile samodejno vodijo do večstranske medfranšizne provizije, za katero se lahko predvideva, da povečuje učinkovitost. Niti sile konkurence med sistemi niti banke prevzemnice ali prodajalci ne morejo izvajati zadostnih pritiskov na organ, ki je v organizaciji MasterCard odgovoren za določanje večstranske medfranšizne provizije.
- (21) Posebni okvir, ki je podlaga za večstranske medfranšizne provizije združenja MasterCard, je model, ki ga je leta 1983 vzpostavil William Baxter. Vendar pa ta model resno omejuje dejstvo, da zahteve potrošnikov in prodajalcev razume, kot da se nobeden strateško ne odziva na morebitne ukrepe drugega. Baxterjev model se zanaša tudi na nerealistično predpostavko, da se mnenja trgovcev o koristih, ki jih prinaša sprejemanje kartic, ne razlikujejo – z drugimi besedami – prodajalce razume kot homogeno skupino. Baxterjev rezultat se poleg tega zanaša še na nerealistično predpostavko o popolni konkurenci v bančniškem sektorju.
- (22) Metodologije, ki jih združenje MasterCard uporablja za izvajanje tega okvira v praksi, so poleg tega neprepričljive, ker v nezadostni meri odražajo teorijo, na kateri temeljijo. Metodologije imajo velike pomanjkljivosti, saj vzpostavljajo neravnovesje med izdajanjem kartic in prodajalci prevzemniki samo na podlagi upoštevanja stroškov, ne upoštevajo pa tudi prihodkov bank. Združenje MasterCard poleg tega v nasprotju z analizo zahtev trgovcev niti ne poskuša opredeliti pripravljenosti imetnikov kartic za plačilo, in preprosto predpostavlja relativno nepripravljenost te skupine potrošnikov, da bi plačevali za ugodnost uporabe plačilnih kartic. Obstajajo tudi dvomi o uporabnosti približka združenja MasterCard za ovrednotenje pripravljenosti trgovcev za plačevanje v segmentu kreditnih kartic.
- (23) Potrošniki (torej prodajalci in njihovi nadaljnji kupci) morajo v skladu z drugim pogojem iz člena 81(3) Pogodbe prejeti pravičen delež doseženih koristi, ki izhajajo iz učinkovitosti večstranske medfranšizne provizije. Medtem ko imajo prodajalci morda koristi na podlagi okrepljenih mrežnih učinkov na strani izdajateljic, to ne izravnava nujno njihovih izdatkov, ki so posledica plačevanja umetno zvišanih provizij za prodajalce. Komisija je zato proučila metodologije združenja MasterCard za določanje zgornje meje njegovih medfranšiznih provizij. Vendar pa kazalniki združenja MasterCard, ki temeljijo na stroških, vključujejo stroškovne postavke, ki niso nujne za plačilno funkcionalnost kartice niti niso povezane s storitvami, ki bi jasno koristile strankam, ki nosijo stroške te večstranske medfranšizne provizije. Brez nadaljnjih dokazov, ki pa jih združenje MasterCard ni predložilo, tako ni mogoče predpostaviti, da združenje MasterCard s povečanjem učinkovitosti sistema prinaša enake koristi strankam svojih bank članic. Združenje MasterCard ni dokazalo, da učinkovitost odtehta omejitev za prodajalce (in njihove nadaljnje kupce).
- (24) Združenje MasterCard v zvezi s tretjim pogojem iz člena 81(3) Pogodbe ni zadostno dokazalo, da je sedanja večstranska medfranšizna provizija nepogrešljiva za povečanje učinka sistema.
- (25) Zaradi nerealnih predpostavk, na katerih temeljijo konceptualni razlogi za večstranske medfranšizne provizije združenja MasterCard, zaradi pomanjkanja dokazov o vzročni povezavi med to večstransko medfranšizno provizijo in domnevno objektivno učinkovitostjo ter zaradi dejstva, da metodologije združenja MasterCard ne odražajo dovolj temeljnega okvira in uporabljajo umetno zvišane kazalnike stroškov, Komisija ugotavlja, da taka večstranska medfranšizna provizija ne izpolnjuje prvih treh pogojev iz člena 81(3) Pogodbe.

4. KOREKTIVNI UKREP

- (26) Glede na to, da združenje MasterCard omejuje cenovno konkurenco med bankami prevzemnicami, ne da bi izpolnilo prve tri pogoje iz člena 81(3) Pogodbe, morajo združenje MasterCard Payment Organisation in pravne osebe, ki ga predstavljajo, prenehati s kršitvijo v šestih mesecih po uradnem obvestilu o Odločbi Komisije, tako da odpravijo nadomestne medfranšizne provizije znotraj EGP in nadomestne medfranšizne provizije na območju SEPA/znotraj euroobmočja.
- (27) Korektivni ukrep se ne uporablja za večstranske medfranšizne provizije združenja MasterCard za komercialne kartice; ta segment bo Komisija še preiskovala.

5. GLOBE IN PERIODIČNE DENARNE KAZNI

- (28) Ker je bila Komisija uradno obveščena o večstranski medfranšizni proviziji združenja MasterCard in glede na posebne okoliščine tega primera se globa ne naloži.
- (29) Če združenje MasterCard ne spoštuje korektivnega ukrepa po preteku šestmesečnega prehodnega obdobja, Komisija združenju v skladu s členom 24(1)a Uredbe (ES) št. 1/2003 naložičasne periodične denarne kazni v višini 3,5 % dnevnih konsolidiranih globalnih prihodkov od prodaje družbe MasterCard Incorporated v prejšnjem poslovnem letu.

6. ODLOČBA

- (30) Združenje MasterCard Payment Organisation in pravni subjekti, ki ga zastopajo (MasterCard Incorporated, MasterCard International Incorporated in MasterCard Europe SPRL), so od 22. maja 1992 do 19. decembra 2007 kršili člen 81 Pogodbe, od 1. januarja 1994 do 19. decembra 2007 pa člen 53 Sporazuma EGP, s tem da so z medfranšiznimi provizijami znotraj Evropskega gospodarskega prostora za potrošniške kreditne in plačilne kartice z oznako MasterCard ter za bančne plačilne kartice z oznako MasterCard ali Maestro določali najnižjo ceno, ki jo morajo trgovci svoji banki prevzemnici plačati za sprejemanje plačilnih kartic v EGP.
- (31) Združenje MasterCard Payment Organisation in pravni subjekti, ki ga predstavljajo, prenehajo s kršitvijo, tako da uradno razveljavijo večstranske medfranšizne provizije znotraj EGP in znotraj območja SEPA/euroobmočja v šestih mesecih od uradnega obvestila o tej odločbi. Poleg

tega tudi spremenijo omrežna pravila združenja, tako da odražajo Odločbo Komisije. Razveljavijo vse odločitve v zvezi z nadomestnimi medfranšiznimi provizijami znotraj EGP in nadomestnimi medfranšiznimi provizijami SEPA, ki so jih sprejeli evropski odbor združenja MasterCard in/ali globalni odbor združenja MasterCard (...) (*).

- (32) Združenje MasterCard Payment Organisation in pravni subjekti, ki ga predstavljajo, se vzdržijo ponavljanja kršitve s kakršnim koli dejanjem ali ravnanjem, ki ima enak ali enakovreden cilj ali učinek. Še zlasti se vzdržijo uvajanja nadomestnih medfranšiznih provizij znotraj območja SEPA/euroobmočja.
- (33) Pravni subjekti, ki predstavljajo združenje MasterCard Payment Organisation, v šestih mesecih po uradnem obvestilu o tej odločbi o vseh spremembah omrežnih pravil združenja in razveljavitvah odločitev obvestijo vse finančne ustanove, ki imajo dovoljenje za izdajanje in/ali prevzemanje znotraj združenja MasterCard Payment Organisation v Evropskem gospodarskem prostoru in vse klirinške hiše in poravnalne banke, ki opravljajo dejavnost kliringa in/ali poravnave transakcij s plačilnimi karticami na prodajnih mestih.
- (34) Če pravni subjekti, ki predstavljajo združenje MasterCard Payment Organisation, ne izpolnijo katere od določb iz Odločbe, se pravnim subjektom, ki predstavljajo združenje MasterCard Payment Organisation, z odločbo v skladu s členom 24(1)a Uredbe (ES) št. 1/2003 naloži dnevna kazen v višini 3,5 % dnevnih konsolidiranih globalnih prihodkov od prodaje združenja MasterCard Incorporated v prejšnjem poslovnem letu. Ta kazen se bo računala od prvega dne, ko kršena določba začne veljati.

Končno poročilo pooblaščenca za zaslišanje v zadevah COMP/34.579 MasterCard, COMP/36.518 EuroCommerce, COMP/38.580 Commercial Cards; skupaj: „MasterCard“

(v skladu s členoma 15 in 16 Sklepa Komisije (2001/462/ES, ESPJ) o mandatu pooblaščenca za zaslišanje v nekaterih postopkih o konkurenci – UL L 162, 19.6.2001, str. 21)

(2009/C 264/05)

Osnutek odločbe v tej zadevi daje podlago za naslednje ugotovitve:

Zadeva je rezultat preiskav v skladu s členom 81 Pogodbe ES. Izvira iz priglasitve pravnih predhodnikov podjetja MasterCard Europe S.p.r.l. (COMP/34.579), pritožbe, ki jo je pri Komisiji leta 1997 vložilo podjetje EuroCommerce (COMP/36.518) in preiskave večstranskih medfranšiznih provizij za komercialne kartice podjetij VISA in MasterCard (COMP/38.580) po uradni dolžnosti, ki se je začela 22. novembra 2002.

Obvestilo o nasprotovanju in čas za odgovor

Prvo obvestilo o nasprotovanju v tej zadevi je bilo podjetjem MasterCard Europe S.p.r.l., MasterCard Incorporated in MasterCard International Incorporated („MasterCard“) ⁽¹⁾ poslano 24. septembra 2003, potem ko je podjetje MasterCard Komisijo 25. julija 2003 obvestilo, da namerava začeti postopek na podlagi člena 232 Pogodbe ES, če Komisija ne bo sprejela uradnega stališča o medfranšiznih provizijah podjetja MasterCard znotraj EGP. Stranke so na obvestilo o nasprotovanju pisno odgovorile 5. januarja 2004 in takrat niso zahtevale ustnega zaslišanja. Med postopkom sem 23. oktobra 2003 podjetje VISA International sprejel kot tretjo osebo, ki ima zadosten interes, da se lahko zasliši v smislu člena 9 Uredbe Komisije (ES) št. 2842/98 o zaslišanju pogodbenic v nekaterih postopkih o konkurenci.

Dodatno obvestilo o nasprotovanju in čas za odgovor

Komisija je 21. junija 2006 podjetju MasterCard Europe poslala dodatno obvestilo o nasprotovanju in v njem spet obravnavala omrežna pravila združenja ter odločitve o medfranšiznih provizijah znotraj Evrope. To dodatno obvestilo o nasprotovanju je predhodno obvestilo o nasprotovanju z dne 24. septembra 2003 dopolnilo s temeljitejšo analizo omejevalnih učinkov medfranšiznih provizij podjetja MasterCard znotraj EGP na konkurenco.

Njegov namen je bil predstaviti analizo, ki jo je Komisija opravila v zvezi z rezultati svoje empirične raziskave medfranšiznih provizij podjetja MasterCard znotraj Evrope in pravili spoštovanja vseh kartic (Honour All Cards Rule, HACR) ⁽²⁾ od 24. septembra 2003, ter podjetje MasterCard pozvati k odpravi medfranšiznih provizij in omejitvi obsega pravila o spoštovanju vseh kartic.

Podjetje MasterCard je na dodatno obvestilo o nasprotovanju odgovorilo pravočasno, pred 15. oktobrom 2006.

Vpogled v spis

Po izdaji dodatnega obvestila o nasprotovanju je podjetje MasterCard 3. in 4. julija 2006 uveljavilo pravico do vpogleda v spis ter kopiralo papirno dokumentacijo. Podjetje MasterCard je 22. avgusta 2006 na več zahtev svojega pravnega zastopnika, ki 3. in 4. julija ni kopiral nekaterih delov spisa, spet dobilo vpogled v papirno dokumentacijo.

Do ustnega zaslišanja in tudi na njem je podjetje MasterCard trdilo, da mu Komisija ni zagotovila takojšnjega in popolnega vpogleda v spis. Nekaj dopisov podjetja MasterCard skupini, ki se ukvarja z zadevo, sem sicer prejel v vednost, vendar ni podjetje MasterCard na pooblaščenca za zaslišanje neposredno nikdar naslovilo zahteve po ukrepanju v zvezi z vprašanjem vpogleda v spis, čeprav je za to imelo dovolj priložnosti.

Vključitev tretjih oseb

Pred ustnim zaslišanjem je prispelo mnogo zahtev tretjih oseb za vključitev v postopek.

⁽¹⁾ Za podroben opis strukture podjetja MasterCard pred in po začetni javni ponudbi maja 2006 glej odst. 40–99 odločbe.

⁽²⁾ Glede funkcij pravila o spoštovanju vseh kartic glej odločbo, odst. 195.

Poleg podjetja VISA sem kot tretje osebe z zadostnim interesom, da se lahko zaslišijo v smislu člena 13(1) Uredbe (ES) št. 773/2004, sprejel še 14 subjektov: Royal Bank of Scotland, Airplus, tri španske sisteme plačilnih kartic (Servired S.C., Sistema 4B S.A., Euro 6000 S.A.), British Retail Consortium (BRT), belgijsko maloprodajno verigo Kappé International BV, British Petroleum (BP), omrežje European Retail Roundtable (ERRT), organizacijo Hotels, Restaurants and Cafés in Europe (HOTREC), avstrijsko hotelirsko združenje (ÖHV), Mednarodno združenje prevoznikov (IATA), Royal AHOLD, IKEA.

VISA, Airplus, ÖHV, HOTREC, IATA in Royal Bank of Scotland so predložili pisne pripombe.

Ustno zaslišanje

Ustnega zaslišanja, ki je potekalo 14. in 15. novembra 2006, so se udeležili podjetje MasterCard, pritožnik (EuroCommerce) in devet tretjih oseb.

Podjetje MasterCard mi je šest mesecev po ustnem zaslišanju, 24. maja 2007, pisalo v zvezi z „na videz poznim in selektivnim posredovanjem“ odgovora podjetja MasterCard na dodatno obvestilo o nasprotovanju državam članicam pred zaslišanjem.

Podjetje MasterCard je poudarilo, da je svoj odgovor na dodatno obvestilo o nasprotovanju poslalo 15. oktobra 2006, Komisija pa ga je nacionalnim organom držav članic posredovala šele v petek, 10. novembra 2006, torej le nekaj dni pred zaslišanjem. Po mnenju podjetja MasterCard je to pozno posredovanje državam članicam onemogočilo polno razumevanje njegovih argumentov pred zaslišanjem, s čimer so bili domnevno kršeni upravičena pričakovanja podjetja in njegova pravica do zaslišanja.

Ob predpostavki, da je sodelovanje med Komisijo in nacionalnimi organi držav članic načeloma izključno notranje narave, sem MasterCard vseeno obvestil, da se noben nacionalni organ držav članic takrat ali pozneje ni pritožil, da ni bil v celoti obveščen. Predstavniki držav članic so se udeležili zaslišanja in so imeli možnost zastaviti vprašanja. Nobenega znaka ni bilo, da bi bila kršena obveznost Komisije, da Svetovalnemu odboru pred sprejetjem končne odločbe zagotovi možnost, da svoje mnenje o zadevi poda ob poznavanju vseh dejstev.

Po mojem mnenju procesne pravice podjetja MasterCard v zvezi s tem, vključno s pravico do zaslišanja, niso bile kršene.

Dopis o dejstvih

Komisija je 23. marca 2007 podjetju MasterCard poslala dopis („dopis o dejstvih“), v katerem je podjetju MasterCard zagotovila dostop do dokumentov, zbranih od takrat, ko je imelo podjetje MasterCard vpogled v spis julija in avgusta 2006, ter navedla možne sklepe, ki jih je nameravala na podlagi dejstev sprejeti v odločbi.

Podjetje MasterCard je v dopisu, ki mi ga je poslalo 17. aprila 2007, trdilo, da bi Komisija morala izdati novo dodatno obvestilo o nasprotovanju in ne dopisa o dejstvih, ter zatrjevalo, da je dopis o dejstvih vseboval nove pravne argumente in bistvena dejstva, ki jih v dodatnem obvestilu o nasprotovanju z dne 20. junija 2006 ni bilo. Podjetju MasterCard sem 4. maja 2007 odgovoril, da sicer drži, da je dopis o dejstvih dopolnil prejšnje zbiranje dejstev, ki ga je Komisija opravila o kvalifikaciji podjetja MasterCard kot podjetniškega združenja, ter dodatno ocenil pravne posledice začetne javne ponudbe, vendar dopis o dejstvih po mojem mnenju ni bistveno spremenil dokazov v zvezi s sporno kršitvijo.

Podjetje MasterCard je na dopis o dejstvih odgovorilo 16. in 22. maja 2007.

Zaupni podatki

Dne 2. maja 2007 sem prejel dopis pravnega zastopnika podjetja MasterCard, v katerem je zaprosil za nasvet v zvezi z razkrivanjem zaupnih informacij in poslovnih skrivnosti.

Ob pregledu je bilo ugotovljeno, da je Komisija razkrila nekatere specifične informacije, ki so skupaj z drugimi deli spisa in informacijami, ki so podjetju MasterCard potencialno na voljo, povzročile očitno tveganje, da bi zaupne podatke, ki jih na zahtevo predložijo tretje osebe, teoretično lahko izračunal MasterCard.

Službe Komisije so 10. maja 2007 podjetje MasterCard in njegovega pravnega zastopnika pozvale, naj storita vse potrebno za primerno ureditev stanja. Generalni direktorat za konkurenco je zadevne stranke, ki so posredovale informacije, obvestil 30. novembra 2007.

Osnutek odločbe

Osnutek odločbe, ki je bil predložen Komisiji, vsebuje samo ugovore, glede katerih je bilo strankama omogočeno, da izrazita svoje mnenje.

Zato menim, da je bila pravica strank do zaslišanja v tej zadevi spoštovana..

V Bruslju, 14. decembra 2007

Karen WILLIAMS

**UPRAVNA KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI ZA SOCIALNO VARNOST DELAVCEV
MIGRANTOV**

Menjalni tečaj za valute po Uredbi Sveta (EGS) št. 574/72

(2009/C 264/06)

Člen 107 (1), (2) in (4) Uredbe (EGS) št. 574/72

Referenčno obdobje: oktober 2009

Obdobje veljavnosti: januar, februar, marec 2010

10-2009	EUR	BGN	CZK	DKK	EEK	LVL	LTL	HUF	PLN
1 EUR =	1	1,95580	25,8612	7,44385	15,6466	0,708814	3,45280	268,485	4,21461
1 BGN =	0,511300	1	13,2228	3,80604	8,00010	0,362416	1,76542	137,276	2,15493
1 CZK =	0,038668	0,0756269	1	0,287839	0,605023	0,0274084	0,133513	10,3818	0,162971
1 DKK =	0,134339	0,262741	3,47417	1	2,10195	0,0952214	0,463846	36,0681	0,566188
1 EEK =	0,0639116	0,124998	1,65283	0,475748	1	0,0453014	0,220674	17,1593	0,269363
1 LVL =	1,41081	2,75926	36,4852	10,5018	22,0743	1	4,87124	378,781	5,94601
1 LTL =	0,289620	0,566439	7,48992	2,15589	4,53157	0,205287	1	77,7586	1,22064
1 HUF =	0,00372460	0,00728458	0,0963226	0,0277254	0,0582774	0,00264005	0,0128603	1	0,0156978
1 PLN =	0,237270	0,464052	6,13607	1,76620	3,71246	0,168180	0,819245	63,7033	1
1 RON =	0,233257	0,456205	6,03231	1,73633	3,64969	0,165336	0,805391	62,6261	0,983090
1 SEK =	0,0969910	0,189695	2,50830	0,721986	1,51758	0,0687485	0,334890	26,0406	0,408780
1 GBP =	1,09222	2,13617	28,2461	8,13032	17,0895	0,774181	3,77122	293,245	4,60329
1 NOK =	0,119623	0,233959	3,09360	0,890457	1,87170	0,0847906	0,413035	32,1170	0,504166
1 ISK =	0,00544390	0,0106472	0,140786	0,0405236	0,0851785	0,00385871	0,0187967	1,46161	0,0229439
1 CHF =	0,660575	1,29195	17,0833	4,91722	10,3358	0,468225	2,28083	177,355	2,78407

10-2009	RON	SEK	GBP	NOK	ISK	CHF
1 EUR =	4,28711	10,3102	0,915566	8,35958	183,692	1,51383
1 BGN =	2,19200	5,27162	0,468129	4,27425	93,9216	0,774022
1 CZK =	0,165774	0,398676	0,0354031	0,323248	7,10299	0,0585368
1 DKK =	0,575927	1,38507	0,122996	1,12302	24,6770	0,203367
1 EEK =	0,273996	0,658944	0,0585153	0,534275	11,7400	0,0967515
1 LVL =	6,04829	14,5458	1,29169	11,7938	259,154	2,13573
1 LTL =	1,24163	2,98605	0,265166	2,42110	53,2008	0,438436
1 HUF =	0,0159678	0,0384015	0,00341012	0,0311361	0,684179	0,00563842
1 PLN =	1,017200	2,44631	0,217236	1,98348	43,5845	0,359186
1 RON =	1	2,40494	0,213563	1,94993	42,8475	0,353113
1 SEK =	0,415811	1	0,0888016	0,810804	17,8165	0,146828
1 GBP =	4,68247	11,2611	1	9,13051	200,632	1,65344
1 NOK =	0,512838	1,23334	0,1095230	1	21,9738	0,181089
1 ISK =	0,0233386	0,0561279	0,00498425	0,0455087	1	0,00824115
1 CHF =	2,83196	6,81069	0,604800	5,52213	121,342	1

1. Uredba (EGS) št. 574/72 določa, da količnik pretvorbe zneska v valuto, ki je izražena v drugi valuti, Komisija izračuna na podlagi mesečnega poprečja količnikov konverzije valut med referenčnim obdobjem iz 2. odstavka, ki jih objavi Evropska centralna banka.
2. Referenčna obdobja so:
 - mesec januar za menjalne tečaje, veljavne od 1. aprila naprej,
 - mesec april za menjalne tečaje, veljavne od 1. julija naprej,
 - mesec julij za menjalne tečaje, veljavne od 1. oktobra naprej,
 - mesec oktober za menjalne tečaje, veljavne od 1. januarja naprej.

Menjalni tečaji za valute so objavljeni v drugem *Uradnem listu Evropske unije* (serije C) v mesecu februarju, maju, avgustu in novembru.

INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

Podatki, ki so jih predložile države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 1857/2006 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri državni pomoči za majhna in srednje velika podjetja, ki se ukvarjajo s proizvodnjo kmetijskih proizvodov, in o spremembi Uredbe (ES) št. 70/2001

(2009/C 264/07)

Št. pomoči: XA 258/08

Največja intenzivnost pomoči:

Država članica: Finska

1. Pomoč za naložbe v kmetijstvu se lahko dodeli v obliki nepovratnih sredstev, subvencije za obrestne mere posojila ali v kombinaciji obeh.

Regija: Celotna Finska razen pokrajine Åland

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Maatalouden investointitutukijärjestelmä.

Največja intenzivnost pomoči za naložbe v kmetijstvu je:

Pravna podlaga:

- (a) **60 %** upravičenih stroškov za mlade kmete; dodeli se lahko dodatna pomoč v višini do **100 %** za kritje dodatnih stroškov, nastalih zaradi uporabe tradicionalnih materialov, potrebnih za ohranjanje arhitekturne dediščine;

Maatalouden investointitutuet:

Laki maatalouden rakennetuista (1476/2007)

Tuki elinkeinosuunnitelman laatimiseen (maalouden investointituen saamisen edellytyksenä on pääsääntöisesti elinkeinosuunnitelman laatiminen):

- (b) **50 %** upravičenih stroškov za druge kmete; dodeli se lahko dodatna pomoč v višini do **100 %** za kritje dodatnih stroškov, nastalih zaradi uporabe tradicionalnih materialov, potrebnih za ohranjanje arhitekturne dediščine;

Maaseudun kehittämiseen myönnettävistä tuista annettu laki (1443/2006)

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju:

- (c) **75 %** upravičenih stroškov v primeru dodatnih stroškov pri naložbah, povezanih z varovanjem in izboljšanjem stanja okolja, izboljšanjem higienskih pogojev živinorejskih gospodarstev ali dobrega počutja živali; višja pomoč se lahko dodeli le za naložbe, višje od minimalnih veljavnih zahtev Komisije, ali za naložbe zaradi izpolnjevanja na novo uvedenih minimalnih standardov, pri čemer mora biti povišanje omejeno na dodatne potrebne upravičene stroške in se ne uporabi v primeru naložb, katerih posledica je povečanje proizvodne zmogljivosti;

18 000 000 EUR pomoči za naložbe v kmetijstvu se bo letno dodelilo v obliki nepovratnih sredstev.

105 000 000 EUR pomoči za naložbe v kmetijstvu se bo letno dodelilo v obliki subvencij za obrestne mere, od tega bodo nepovratna sredstva znašala 3 000 000 EUR.

- (d) **100 %** dejanskih stroškov naložb ali investicijskih del, namenjenih ohranjanju kulturne dediščine neproizvodnih elementov na kmetijskih gospodarstvih, na primer arheoloških ali zgodovinskih elementov; pomoč se lahko dodeli v višini do **75 %** dejanskih stroškov naložb ali investicijskih del, namenjenih ohranjanju kulturne dediščine proizvodnih elementov na kmetijah, npr. na kmetijskih stavbah, če se zaradi naložbe ne povečajo proizvodne zmogljivosti kmetije;

2 000 000 EUR se bo letno dodelilo v obliki pomoči za pripravo poslovnega načrta.

Celoten proračun za shemo pomoči je približno 138 000 000 EUR.

(e) **10 %** upravičenih stroškov za naložbe v nakupe zemljišč.

Najvišji znesek pomoči, dodeljene posameznemu podjetju, ne sme presegati 400 000 EUR v katerem koli obdobju treh proračunskih let ali 500 000 EUR, če je podjetje na območju z omejenimi možnostmi ali na območjih iz člena 36(a)(i), (ii) ali (iii) Uredbe (ES) št. 1698/2005, kot jih določijo države članice v skladu s členoma 50 in 94 navedene uredbe.

2. Pomoč za pripravo poslovnega načrta. Največja intenzivnost pomoči je **100 %**. Pomoč je namenjena kritju stroškov za svetovalne storitve in se dodeli v naravi, in sicer v obliki subvencioniranih storitev, in ne vključuje neposrednih plačil v denarju proizvajalcem. Zajema tehnično podporo iz člena 15(2)(c) Uredbe.

Pomoč se lahko dodeli v okviru sheme do 31. decembra 2013. Plačilo dodeljene pomoči se v okviru sheme izvede najpozneje leta 2017 v primeru nepovratnih sredstev in leta 2035 v primeru subvencij za obrestne mere.

Datum začetka izvajanja: Prvi možen datum za dodelitev pomoči v okviru sheme je 11. avgusta 2008.

Trajanje sheme ali individualne pomoči: Odločitve o dodelitvi pomoči v okviru sheme se lahko sprejmejo do 31. decembra 2013.

Cilj pomoči:

Glavni cilj sheme pomoči je podpora kmetijskim gospodarstvom iz člena 1. Cilj je izboljšati pogoje poslovanja v kmetijstvu in konkurenčnost s spodbujanjem učinkovitosti in kakovosti kmetijske proizvodnje v skladu z načeli trajnostnega razvoja.

Shema pomoči je v skladu s pogoji in upravičenimi stroški, določenimi v členih 4, 5 in 15 Uredbe Komisije (ES) št. 1857/2006.

Zadevni gospodarski sektorji:

Shema pomoči za naložbe se uporablja za naložbe v primarni kmetijski proizvodnji.

Pomoč se zagotovi tudi v obliki svetovalnih storitev za oblikovanje poslovnega načrta.

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Vsak lokalni center za zaposlovanje in gospodarski razvoj (ali „TE-keskus“; takih centrov je 15) dodeli pomoč v okviru sheme za naložbe v kmetijstvu na geografskem območju, za katerega je odgovoren

Lapin TE-keskus
Ruokasenkatu 2
FI-96200 Rovaniemi
SUOMI/FINLAND

Pohjois-Pohjanmaan TE-keskus
Viestikatu 1
FI-90100 Oulu
SUOMI/FINLAND

Kainuun TE-keskus
Kalliokatu 4
FI-87100 Kajaani
SUOMI/FINLAND

Pohjanmaan TE-keskus
Hovioikeudenpuistikko 19 A
FI-65101 Vaasa
SUOMI/FINLAND

Etelä-Pohjanmaan TE-keskus
Huhtalantie 2
FI-60220 Seinäjoki
SUOMI/FINLAND

Keski-Suomen TE-keskus
Cygnäuksenkatu 1
FI-40101 Jyväskylä
SUOMI/FINLAND

Pohjois-Savon TE-keskus
Käsityökatu 41
FI-70100 Kuopio
SUOMI/FINLAND

Pohjois-Karjalan TE-keskus
Kauppakatu 40 B
FI-80100 Joensuu
SUOMI/FINLAND

Etelä-Savon TE-keskus
Mikonkatu 3 ja 5
FI-50100 Mikkeli
SUOMI/FINLAND

Hämeen TE-keskus
Rauhankatu 10
FI-15110 Lahti
SUOMI/FINLAND

Kaakkois-Suomen TE-keskus
Salpausselänkatu 22
PL 1041
FI-45100 Kouvola
SUOMI/FINLAND

Pirkanmaan TE-keskus
Kauppakatu 4
FI-33100 Tampere
SUOMI/FINLAND

Uudenmaan TE-keskus
Maistraatinportti 2
FI-00240 Helsinki
SUOMI/FINLAND

Satakunnan TE-keskus
PL 266
FI-28100 Pori
SUOMI/FINLAND

Spletni naslov:

Načela in pogoje v zvezi s shemo pomoči najdete na:

<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2007/20071476> in <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2008/20080299>

Varsinais-Suomen TE-keskus
Ratapihankatu 36
FI-20100 Turku
SUOMI/FINLAND

Drugi podatki: Shema pomoči se uporablja za pomoči za naložbe v kmetijstvu, ki jih ne krijeta Program za razvoj podeželja za celinski del Finske 2007–2013 in Nacionalna shema pomoči za južno Finsko (v zvezi s členom 141). Ti dve shemi pomoči sta bili predmet predhodnih odločb Komisije (C(2007) 3779 in C(2008) 696).

Podatki, ki jih predložijo države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 800/2008 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive s skupnim trgovim z uporabo členov 87 in 88 Pogodbe (Uredba o splošnih skupinskih izjemah)

(Besedilo velja za EGP)

(2009/C 264/08)

Referenčna številka državne pomoči	X 166/08	
Država članica	Nemčija	
Referenčna oznaka države članice	—	
Ime regije (NUTS)	Chemnitz, Dresden Člen 87(3)(a)	
Organ, ki dodeli pomoč	Sächsische Aufbaubank Pirnaische Straße 9 01096 Dresden DEUTSCHLAND http://www.sab.sachsen.de	
Naziv ukrepa pomoči	Gemeinsames Umsetzungsdokument zum Programm Ziel 3/Cil 3 zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007—2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik	
Nacionalna pravna podlaga (sklic na ustrezno nacionalno uradno publikacijo)	VO (EG) Nr. 1083/2006 (allgemeine Strukturfondsverordnung) VO (EG) Nr. 1080/2006 (EFRE-Verordnung) gemeinsames Programmdokument (Operationelles Programm CCI-Code 2007CB163PO017) http://www.ziel3-cil3.eu §§ 23 und 44 der Haushaltsordnung des Freistaats Sachsen (Sächsische Haushaltsordnung — SäHO, Sächs GVBl. 2001. S. 154) sowie der hierzu ergangenen Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums der Finanzen	
Spletna povezava na celotno besedilo ukrepa pomoči	http://www.ziel3-cil3.eu/	
Vrsta ukrepa	Shema pomoči	
Sprememba obstoječega ukrepa pomoči	Sprememba XR 103/08 Sprememba XS 196/08 Sprememba XE 33/08 Sprememba XT 83/08	
Trajanje	1.1.2007–31.12.2015	
Zadevni gospodarski sektorji	Vsi gospodarski sektorji, upravičeni do pomoči	
Vrsta upravičenca	MSP	
Letni skupni znesek načrtovanih proračunskih sredstev na podlagi sheme	17,45 EUR (v milijonih)	
Za jamstva	—	
Instrument pomoči (člen 5)	Dotacija	
Sklic na odločbo Komisije	—	
Če se sofinancira s sredstvi Skupnosti	2007CB163PO017 — 99,40 EUR (in Mio.)	
Cilji	Največja intenzivnost pomoči v % ali najvišji znesek pomoči v domači valuti	MSP – bonusi v %
Regionalna pomoč za naložbe in zaposlovanje (člen 13) Shema	30 %	—

Splošno usposabljanje (člen 38(2))	60 %	—
Pomoč za zaposlovanje prikrajšanih delavcev v obliki subvencij plače (člen 40)	50 %	—
Pomoč za zaposlovanje invalidov v obliki subvencij plače (člen 41)	75 %	—
Pomoč za nadomestilo dodatnih stroškov zaradi zaposlovanja invalidov (člen 42)	85 %	—

Referenčna številka državne pomoči	X 837/09	
Država članica	Nemčija	
Referenčna oznaka države članice	GS 1-76051-29	
Ime regije (NUTS)	Deutschland Območja, ki ne prejemajo pomoči	
Organ, ki dodeli pomoč	Bundesverwaltungsamt 50728 Köln DEUTSCHLAND http://www.bundesverwaltungsamt.de	
Naziv ukrepa pomoči	Richtlinie zur Personalentwicklung in der Sozialwirtschaft	
Nacionalna pravna podlaga (sklic na ustrezno nacionalno uradno publikacijo)	Bundesanzeiger Nr. 40, Seite 943 vom 13. März 2009	
Spletna povezava na celotno besedilo ukrepa pomoči	http://www.bundesanzeiger.de http://www.esf.de http://www.esf.de/portal/generator/6816/programmruickenwind.html	
Vrsta ukrepa	Shema pomoči	
Sprememba obstoječega ukrepa pomoči	—	
Trajanje	3.3.2009–31.12.2013	
Zadevni gospodarski sektorji	Druge dejavnosti	
Vrsta upravičenca	MSP veliko podjetje	
Letni skupni znesek načrtovanih proračunskih sredstev na podlagi sheme	8,00 EUR (v milijonih)	
Za jamstva	—	
Instrument pomoči (člen 5)	Dotacija	
Sklic na odločbo Komisije	—	
Če se sofinancira s sredstvi Skupnosti	GS 1-76051-29 — 30,00 EUR (in Mio.)	
Cilji	Največja intenzivnost pomoči v % ali najvišji znesek pomoči v domači valuti	MSP – bonusi v %
Posebno usposabljanje (člen 38(1))	55 %	—
Splošno usposabljanje (člen 38(2))	80 %	—

Referenčna številka državne pomoči	X 840/09	
Država članica	Združeno kraljestvo	
Referenčna oznaka države članice	—	
Ime regije (NUTS)	United Kingdom Mešano	
Organ, ki dodeli pomoč	Carbon Trust 6th Floor 5 New Street Square London EC4A 3BF UNITED KINGDOM http://www.carbontrust.co.uk	
Naziv ukrepa pomoči	Marine Renewables Proving Fund (MRPF)	
Nacionalna pravna podlaga (sklic na ustrezno nacionalno uradno publikacijo)	Section 5 of the Science and Technology Act 1965 and by Section 153(1) of the Environmental Protection Act 1990 (as amended by S.I. 2002/1686)	
Spletna povezava na celotno besedilo ukrepa pomoči	http://www.carbontrust.co.uk/mrpf Navigate to http://www.carbontrust.co.uk/mrpf Click on the register link. Register with the Carbon Trust to gain access to the MRPF documentation. Login to the MRPF website with the details you have chosen. Click on the MRPF document link for the full details of the Marine Renewables Proving Fund.	
Vrsta ukrepa	Shema pomoči	
Sprememba obstoječega ukrepa pomoči	—	
Trajanje	22.9.2009–31.3.2011	
Zadevni gospodarski sektorji	Vsi gospodarski sektorji, upravičeni do pomoči	
Vrsta upravičenca	MSP veliko podjetje	
Letni skupni znesek načrtovanih proračunskih sredstev na podlagi sheme	22,50 GBP (v milijonih)	
Za jamstva	—	
Instrument pomoči (člen 5)	Dotacija	
Sklic na odločbo Komisije	—	
Če se sofinancira s sredstvi Skupnosti	—	
Cilji	Največja intenzivnost pomoči v % ali najvišji znesek pomoči v domači valuti	MSP – bonusi v %
Industrijske raziskave (člen 31(2)(b))	50 %	30 %
Eksperimentalni razvoj (člen 31(2)(c))	25 %	35 %
Referenčna številka državne pomoči	X 845/09	
Država članica	Italija	
Referenčna oznaka države članice	—	

Ime regije (NUTS)	Emilia-Romagna Mešano	
Organ, ki dodeli pomoč	Regione Emilia-Romagna Direzione Generale Ambiente Difesa del Suolo e della Costa Via dei Mille 21 40127 Bologna BO ITALIA http://www.regione.emilia-romagna.it	
Naziv ukrepa pomoči	Incentivi alle imprese per la rimozione e lo smaltimento di manufatti contenenti cemento-amianto. Approvazione bando.	
Nacionalna pravna podlaga (sklic na ustrezno nacionalno uradno publikacijo)	Bollettino Ufficiale Regione Emilia-Romagna — Parte seconda — n. 172 dell'8 ottobre 2009	
Spletna povezava na celotno besedilo ukrepa pomoči	http://www.ermesambiente.it Dentro al sito http://www.ermesambiente.it si trova il banner denominato «rimozione amianto-incentivi imprese», tramite questo banner si entra nelle pagine in cui è stata collocata tutta la documentazione dell'iniziativa.	
Vrsta ukrepa	Shema pomoči	
Sprememba obstoječega ukrepa pomoči	—	
Trajanje	29.9.2009–29.9.2011	
Zadevni gospodarski sektorji	Vsi gospodarski sektorji, upravičeni do pomoči	
Vrsta upravičenca	MSP veliko podjetje	
Letni skupni znesek načrtovanih proračunskih sredstev na podlagi sheme	4,10 EUR (v milijonih)	
Za jamstva	—	
Instrument pomoči (člen 5)	Dotacija	
Sklic na odločbo Komisije	—	
Če se sofinancira s sredstvi Skupnosti	—	
Cilji	Največja intenzivnost pomoči v % ali najvišji znesek pomoči v domači valuti	MSP – bonusi v %
Pomoč za naložbe, ki podjetjem omogoča preseganje standardov Skupnosti oziroma povišanje ravni varstva okolja v odsotnosti standardov Skupnosti (člen 18)	35 %	10 %
Referenčna številka državne pomoči	X 847/09	
Država članica	Estonija	
Referenčna oznaka države članice	—	

Ime regije (NUTS)	Estonia Člen 87(3)(a)	
Organ, ki dodeli pomoč	Ettevõtluse Arendamise Sihtasutus Lasnamäe 2 11412 Tallinn EESTI/ESTONIA http://www.eas.ee	
Naziv ukrepa pomoči	Teadus- ja arendustegevuse projektide toetamine	
Nacionalna pravna podlaga (sklic na ustrezno nacionalno uradno publikacijo)	Majandus- ja kommunikatsiooniministri 15. mai 2008. a määrus nr 40 „Teadus- ja arendustegevuse projektide toetamise tingimused ja kord” (RTL, 22.5.2008, 40, 560)	
Spletna povezava na celotno besedilo ukrepa pomoči	http://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13223991	
Vrsta ukrepa	Shema pomoči	
Sprememba obstoječega ukrepa pomoči	—	
Trajanje	10.10.2009–31.12.2013	
Zadevni gospodarski sektorji	Vsi gospodarski sektorji, upravičeni do pomoči	
Vrsta upravičenca	MSP veliko podjetje	
Letni skupni znesek načrtovanih proračunskih sredstev na podlagi sheme	330,00 EEK (v milijonih)	
Za jamstva	—	
Instrument pomoči (člen 5)	Dotacija	
Sklic na odločbo Komisije	—	
Če se sofinancira s sredstvi Skupnosti	Euroopa Regionaalarengu Fond – 330,00 EEK (miljonites)	
Cilji	Največja intenzivnost pomoči v % ali najvišji znesek pomoči v domači valuti	MSP – bonusi v %
Industrijske raziskave (člen 31(2)(b))	65 %	10 %
Eksperimentalni razvoj (člen 31(2)(c))	40 %	10 %
Pomoč za študije tehnične izvedljivosti (člen 32)	75 %	—
Pomoč za stroške pravic industrijske lastnine za MSP (člen 33)	50 %	—

OBVESTILO

Dne 6. novembra 2009 bo v *Uradnem listu Evropske unije* C 264 A izšel „Skupni katalog sort poljščin – Sedmi dodatek k 27. dopolnjeni izdaji“.

Naročniki Uradnega lista lahko brezplačno prejmete toliko kopij in jezikovnih različic tega Uradnega lista, do kolikor izvodov ste kot naročnik upravičeni. Prosimo vas, da natančno izpolnite spodnjo naročilnico in jo pošljete skupaj z vašo naročniško številko (koda, ki se nahaja na levi strani vsake nalepke in se začne z O/...). Brezplačni izvod tega Uradnega lista je na voljo še eno leto po dnevu izdaje.

Če niste naročnik, lahko ta Uradni list proti plačilu naročite pri eni od naših prodajnih služb (glej http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm).

Ta Uradni list – kot tudi vse druge serije Uradnega lista (L, C, CA, CE) – lahko brezplačno najdete na spletni strani <http://eur-lex.europa.eu>

NAROČILNICA

Urad za uradne publikacije Evropskih skupnosti
Naročniška služba
2, rue Mercier
2985 Luxembourg
LUXEMBOURG
Faks +352 2929-42752

Moja naročniška številka: O/... .

Prosim, pošljite mi ... brezplačen(-nih) izvod(-ov) **Uradnega lista C 264 A/2009**, do katerega(-ih) sem kot naročnik upravičen.

Ime:

Naslov:
.....

Datum: Podpis:

Cena naročnine 2009 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 000 EUR na leto (*)
Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	100 EUR na mesec (*)
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	700 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	70 EUR na mesec
Uradni list EU, serija C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Uradni list EU, serija C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	40 EUR na mesec
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	500 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), CD-ROM, 2 izdaji na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	360 EUR na leto (= 30 EUR na mesec)
Uradni list EU, serija C – natečaji	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

(*) Prodaja po številki: — do 32 strani: 6 EUR
— od 33 do 64 strani: 12 EUR
— več kot 64 strani: cena se določi glede na posamezen primer

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku objavlja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem CD-ROM-u.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Prodaja in naročila

Plačljive publikacije, ki jih izdaja Urad za publikacije, so na voljo pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. Ta spletna stran omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletno stran <http://europa.eu>



Urad za publikacije Evropske unije
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

SL